

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

30 MEI 1978

WETSVOORSTEL

tot oprichting van een Raad
voor de Duitse taalgemeenschap

(Ingediend door de heer Schyns)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 3bis van de Grondwet bepaalt dat België vier taalgebieden omvat : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en het Duits taalgebied.

Artikel 3ter bepaalt dat België drie cultuurgemeenschappen omvat : de Nederlandse, de Franse en de Duitse. Daarna wordt vermeld dat elke gemeenschap de bevoegdheden heeft welke haar door de Grondwet of door wetten aangenomen krachtens deze laatste worden toegekend.

Artikel 59ter bepaalt dat er een Raad van de Duitse cultuurgemeenschap is, waarvan de wet de samenstelling en de bevoegdheid bepaalt.

Dat artikel 59ter van de Grondwet werd bekrachtigd door de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap. Die wet voorziet in de oprichting van een Raad van 25 rechtstreeks door de bevolking van het Duitse taalgebied verkozen leden.

Sedert 1973 heeft die raad getracht het cultureel gemeenschapsleven in het Duitse taalgebied te regelen met de zeer beperkte middelen waarover hij beschikt.

De leden van de raad hebben een groot aantal initiatieven genomen teneinde het doel te verwezenlijken dat daaraan was toegewezen bij de bepalingen van de wet van 10 juli 1973. Zeer weinige daarvan kregen vaste vorm in een wet of een koninklijk besluit. Er mag worden besloten dat dit povere wetgevende resultaat vooral te wijten is aan het feit dat de raad geen decreterende bevoegdheid bezit.

Tijdens de discussie in het Parlement over de Regeringsverklaring betreffende de nieuwe communautaire betrekkingen wees de Eerste Minister erop dat aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap slechts decreterende bevoegdheid kon worden verleend door middel van een wijziging van de Grondwet. Wij zijn het daarmee niet eens. Immers, volgens de meningen van eminente juristen mag het stilzwijgen van de Grondwet op dat punt niet worden geïnterpreteerd

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

30 MAI 1978

PROPOSITION DE LOI

créant un Conseil de la communauté
de langue allemande

(Déposée par M. Schyns)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 3bis de la Constitution précise que la Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

L'article 3ter précise pour sa part que la Belgique comprend trois communautés culturelles : la française, la néerlandaise et l'allemande. Il est mentionné par la suite que chaque communauté aura les attributions qui lui sont reconnues par la Constitution et par les lois prises en vertu de celle-ci.

C'est ainsi que l'article 59ter de la Constitution prévoit qu'il y a un Conseil de la communauté culturelle allemande, dont la loi détermine sa composition et sa compétence.

Cet article 59ter de la Constitution a été concrétisé par la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande. Cette loi prévoit la création d'un conseil de 25 membres élus directement par la population de la région de langue allemande.

Depuis 1973, ce conseil s'est efforcé de régler la vie communautaire culturelle dans la région de langue allemande, avec les moyens très limités dont il dispose.

Un grand nombre d'initiatives ont été prises par les membres du conseil en vue de réaliser l'objectif que lui assignent les dispositions de la loi du 10 juillet 1973. Très peu d'entre elles ont été concrétisées par une loi ou par un arrêté royal. On peut conclure que ce maigre résultat législatif est dû surtout au fait que le conseil n'a pas de pouvoir décréto.

Lors de la discussion au Parlement de la déclaration gouvernementale sur les nouveaux rapports communautaires, le Premier Ministre a signalé que le pouvoir décréto pourrait seulement être reconnu au Conseil de la communauté de langue allemande par une modification de la Constitution. Nous ne partageons pas son point de vue. En effet, suivant les avis d'éminents juristes, on peut considérer que le silence de la Constitution ne peut pas être interprété comme une

als enigerlei verplichting voor de wetgever. Zij bevestigen dat de wet alles kan doen wat de Grondwet niet verbiedt.

Juridisch is er dus generlei bezwaar tegen dat decreterende bevoegdheid aan de Raad wordt toegekend. Dat is des te noodzakelijker daar de Raden van de Nederlandse en de Franse gemeenschap die materies per decreet regelen, elk voor het gewest waarvoor zij bevoegd zijn.

Het is ondenkbaar dat het nationale Parlement wetten zou aannemen die alleen gelden voor het Duitse taalgebied.

De activiteit van de Raad werd eveneens geremd door het feit dat de door hem genomen adviezen of beslissingen moesten worden goedgekeurd door de Minister van Franse Cultuur en de Minister van Nederlandse Cultuur. Dat dubbele toezicht was kennelijk een rem op de uitvoering van de door de raad genomen beslissingen.

Het door de Regering tijdens de discussie van de zogenaamde Stuyvenberg-akkoorden naar voren gebrachte denkbeeld om de voorzitter van de raad zitting te laten hebben in het uitvoerend college van het subgewest en hem aldus te belasten met de uitvoering van de beslissingen van de raad, is juridisch niet verwezenlijkbaar.

Het is ondenkbaar dat de voorzitter van een wetgevende instelling (de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap zal dat zijn) belast zal worden met de uitvoering van de door die vergadering genomen beslissingen. Zulks geldt niet voor de Kamer, noch voor de Senaat, noch voor een van de ander cultuurraden.

Het is dus volstrekt noodzakelijk dat de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap een eigen executieve krijgt, die onder de leiding van het Regeringshoofd zou kunnen werken.

De gewestelijke secretaris die wij in artikel 54 van het onderhavige wetsvoorstel omschrijven, zal door de Koning worden benoemd, net zoals de andere Ministers of Staatssecretarissen.

Op het ogenblik dat de Regering en de politieke partijen van dit land een oplossing trachten te vinden voor de toepassing van artikel 107^{quater} van de Grondwet, achten wij het volstrekt noodzakelijk het Duitse taalgebied eveneens te situeren in het geregionaliseerde België van morgen.

In dat opzicht hebben wij eveneens bepaald dat die raad, net zoals de twee andere cultuurraden, belast zal worden met de regeling van de personaliseerbare materies.

Met dat doel werd de wet van 10 juli 1973 herzien en wordt, op grond van de ervaring welke gedurende vier jaar is opgedaan, de oprichting voorgesteld van een Raad voor de Duitse taalgemeenschap, die bevoegd is voor culturele en voor personaliseerbare materies, die deze materies door middel van decreten kan regelen en die onafhankelijk wordt voor de uitvoering daarvan door de benoeming van een gewestelijk secretaris.

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I

Territoriale bevoegdheid

Artikel 1

Er is een Raad voor de Duitse taalgemeenschap, hierna de Raad genoemd.

contrainte quelconque pour le législateur. Ils affirment que la loi peut faire tout ce que la Constitution n'interdit pas.

Juridiquement, rien ne s'oppose donc à l'attribution du pouvoir décretaal au conseil. Cela s'avère d'autant plus nécessaire que les Conseils des communautés néerlandophones et francophones règlent ces matières par décrets, chacun pour la région dont ils ont la compétence.

Il est impensable de faire voter par le Parlement national des lois uniquement pour la région de langue allemande.

L'activité du Conseil a également été freinée par le fait que les avis ou décisions qu'il prenait devaient être approuvés par le Ministre de la Culture française et le Ministre de la Culture néerlandaise. Cette double tutelle a constitué manifestement un frein dans l'exécution des décisions prises par le conseil.

L'idée avancée par le Gouvernement lors de la discussion des accords dits « de Stuyvenberg », c'est-à-dire de faire siéger le président du conseil au sein du collège exécutif de la sous-région et de le charger de cette façon de l'exécution des décisions du Conseil, n'est pas réalisable juridiquement.

Il est impensable que le président d'une institution législative (le Conseil de la communauté culturelle allemande en sera une) soit chargé de l'exécution des décisions prises par cette assemblée. Cela n'existe pas pour la Chambre, ni pour le Sénat, ni pour aucun des autres conseils culturels.

Il est donc absolument nécessaire de doter le Conseil de la communauté culturelle allemande d'un exécutif propre, qui pourrait travailler sous la conduite du chef du Gouvernement.

Le secrétaire régional que nous prévoyons à l'article 54 de la présente proposition de loi sera nommé par le Roi, tout comme les autres ministres ou secrétaires d'Etat.

Au moment où le Gouvernement et les partis politiques de ce pays s'attachent à trouver une solution pour l'application de l'article 107^{quater} de la Constitution, nous estimons qu'il est absolument nécessaire de situer également la région de langue allemande dans la Belgique régionalisée de demain.

Dans cette optique, nous avons également prévu que ce conseil sera chargé, comme les deux autres conseils culturels, de régler les matières personnalisables.

C'est dans ce but que la loi du 10 juillet 1973 a été revue et, à la suite de l'expérience faite pendant quatre années, elle envisage la création d'un Conseil pour la communauté de langue allemande, compétent en matières culturelles et personnalisables, obtenant le pouvoir de régler ces matières par décrets et devenant indépendant pour l'exécution de ceux-ci, par la nomination d'un secrétaire régional.

G. SCHYNS

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I

Compétence territoriale

Article 1

Il y a un Conseil de la communauté de langue allemande, ci-après dénommé le Conseil.

Deze raad is bevoegd voor het Duitse taalgebied zoals die is bepaald in artikel 5 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

HOOFDSTUK II

Samenstelling van de Raad

Art. 2

De Raad bestaat uit vijftientig leden.

Art. 3

Van rechtswege wonen met raadgevende stem de vergaderingen van de Raad bij : de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de leden van de Waalse Gewestraad, gekozen in het kiesarrondissement Verviers, die in een gemeente van het Duitse taalgebied hun woonplaats hebben en die de grondwettelijke eed uitsluitend of eerst in het Duits hebben afgelegd.

De leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de leden van de Waalse Gewestraad kunnen geen kandidaat voor de Raad zijn.

Art. 4

Om als lid van de Raad verkozen te kunnen worden, moet men :

- 1° Belg zijn of de grote naturalisatie hebben verkregen;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats in een gemeente van het Duitse taalgebied hebben sedert minstens een jaar op de dag van de verkiezing.

HOOFDSTUK III

Verkiezingen

Art. 5

De leden van de Raad zijn verkozen voor vier jaar. De raad wordt om de vier jaar hernieuwd. De verkiezingen worden gehouden de eerste zondag van oktober.

Art. 6

De leden van de Raad worden gekozen door de kiezers die wonen in de in artikel 1 bedoelde gemeenten die van het Duitse taalgebied deel uitmaken en die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 7

De in artikel 1 bedoelde gemeenten maken een enkele kiesomschrijving uit waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau is uitsluitend belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

Ce conseil est compétent pour la région de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

CHAPITRE II

Composition du Conseil

Art. 2

Le Conseil comprend vingt-cinq membres.

Art. 3

Assistent de droit aux séances du Conseil, avec voix consultative, les membres de la Chambre des Représentants et les membres du Conseil régional wallon, élus dans l'arrondissement électoral de Verviers, qui sont domiciliés dans la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand.

Ne peuvent être candidats au Conseil, les membres de la Chambre des Représentants et les membres du Conseil régional wallon.

Art. 4

Pour être élu membre du Conseil, il faut :

- 1° être Belge ou avoir obtenu la grande naturalisation;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de 21 ans accomplis;
- 4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande depuis au moins un an au jour de l'élection.

CHAPITRE III

Les élections

Art. 5

Les membres du Conseil sont élus pour quatre ans. Le conseil est renouvelé tous les quatre ans. Les élections ont lieu le premier dimanche d'octobre.

Art. 6

Les membres du Conseil sont élus par les électeurs domiciliés dans les communes faisant partie de la région de langue allemande visées à l'article 1 et qui réunissent les conditions pour être électeur à la Chambre des Représentants.

Art. 7

Les communes visées à l'article 1 forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

De voorzitter ervan oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in de kiesomschrijving.

Het hoofdbureau wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen.

Het hoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van de kiesomschrijving en een door de voorzitter benoemde secretaris, die geen medebeslissende stem heeft.

De kandidaten mogen geen deel ervan uitmaken.

Het hoofdbureau moet minstens dertig dagen vóór de verkiezingen zijn samengesteld.

De leden van het hoofdbureau leggen de eed af, bepaald bij artikel 104 van het Kieswetboek.

Art. 8

De oproepingen worden gedaan overeenkomstig artikel 107 van het Kieswetboek.

Art. 9

De stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de raad geschieden terzelfder tijd en op dezelfde wijze als de stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De kleur van het stempapier, de afmetingen van de stembrieven en de omslagen worden door de Koning bepaald.

Art. 10

Het presentiegeld en de verplaatsingsvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureaus zijn ten laste van de Staat.

Het bedrag ervan is gelijk aan het bedrag dat voor de Parlementsverkiezingen is bepaald.

Art. 11

De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezingen voor de hernieuwing van de raad behoudens het bepaalde in de hiernavolgende artikelen.

Art. 12

De voordrachten van kandidaten moeten worden ingediend bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet door honderd kiezers van de kiesomschrijving of door drie uitredende raadsleden ondertekend zijn.

Op geen enkele lijst mag het aantal kandidaten het aantal te kiezen leden overschrijden en er mogen geen kandidaten op voorkomen die in het bijzonder worden voorgedragen voor de opvolging. Niemand mag tegelijkertijd voorgedragen worden op twee of meer lijsten in de kiesomschrijving.

Art. 13

De getuigen van de kandidaten moeten kiezers in de kiesomschrijving zijn.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale.

Le bureau principal est présidé par le juge de paix d'Eupen.

Le bureau principal comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président et qui n'a pas voix délibérative.

Les candidats ne peuvent en faire partie.

Le bureau principal doit être constitué au moins trente jours avant l'élection.

Les membres du bureau principal prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 8

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral.

Art. 9

Les opérations de vote pour l'élection des membres du conseil se font de la même façon que les opérations de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 10

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge de l'Etat.

Leur montant est égal à celui prévu pour les élections législatives.

Art. 11

Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du conseil sous réserve des articles ci-après.

Art. 12

Les présentations des candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription, conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée soit par cent électeurs de la circonscription, soit par trois conseillers sortants.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre des candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Art. 13

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 14

Indien de wetgevende verkiezingen op dezelfde dag plaatsgrijpen mogen de kandidaten in de verklaring van aanvaarding van hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan lijsten, voorgedragen voor de Parlementsverkiezingen in het kiesarrondissement, overeenkomstig de voor die verkiezingen vastgestelde procedure.

Art. 15

Zijn er niet meer kandidaten dan te begeven mandaten, dan worden die kandidaten zonder andere vormvereisten als verkozen verklaard.

Art. 16

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan die lijst.

Wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat zijner keuze. Wil de kiezer zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak boven de naam van de kandidaat.

De stembiljetten waarop meer dan één stem is uitgebracht zijn ongeldig, met uitzondering van die waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de lijststem als niet bestaande beschouwd.

Art. 17

De voorzitter van het stembureau voegt een exemplaar van het proces-verbaal van de stemverrichtingen aan de voor het opnemingsbureau bestemde bescheiden toe.

Art. 18

De opnemingsbureaus zijn te Eupen gevestigd in door de voorzitter van het hoofdbureau aangewezen lokalen.

Ieder opnemingsbureau bestaat uit :

- 1° een voorzitter;
- 2° twee bijzitters en
- 3° twee plaatsvervangende bijzitters, aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau, overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek.

De voorzitter van ieder opnemingsbureau wijst een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

De leden en de getuigen van de opnemingsbureaus leggen de eed af, zoals bepaald in artikel 104 van het Kieswetboek.

Ieder opnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing door het hoofdbureau wordt gedaan.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de opnemingsbureaus en aan de bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen. Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brief aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 14

Si les élections législatives ont lieu le même jour, les candidats peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral, conformément à la procédure législative prévue en cette matière.

Art. 15

Lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Art. 16

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix. Lorsque l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat.

Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat de la même liste. Le vote de liste est, dans ce cas, considéré comme non avenu.

Art. 17

Le président du bureau de vote joint un exemplaire du procès-verbal des opérations de vote aux documents destinés au bureau de dépouillement.

Art. 18

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen, dans les locaux désignés par le président du bureau principal.

Chaque bureau de dépouillement est composé :

- 1° d'un président;
- 2° de deux assesseurs;
- 3° de deux assesseurs suppléants, désignés par le président du bureau principal, conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit à l'article 104 du Code électoral.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote, d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et les assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leur fonction et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats. Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettre recommandée à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leurs bureaux.

Art. 19

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stembetelling, en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Art. 20

Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten werden verkozen, worden tot eerste, tweede, derde opvolger, enz., uitgeroepen, de niet verkozen kandidaten titelvoerders die de meeste stemmen hebben behaald of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet. Alvorens ze aan te wijzen gaat het bureau, dat de titelvoerders aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning van de lijststemmen welke met de voordrachtsorde genoeg nemen; die toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige, maar men begint met de eerste der niet verkozen kandidaten in de voordrachtsorde.

Het aantal opvolgers mag, op geen enkele lijst, het dubbele van de verkozen titelvoerders overschrijden. De opvolgers moeten aan de in artikel 4 bepaalde voorwaarden voldoen.

Art. 21

De artikelen 174 en 176 tot 180 van het Kieswetboek zijn niet toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 22

Het proces-verbaal van de verkiezing, opgesteld en terstond ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kiesomschrijving en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembrieven alsmede alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving naar de griffier van de Raad gezonden.

Art. 23

De bepalingen van de titels V en VI van het Kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 24

Ieder bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van nietigheid, schriftelijk worden gedaan, ondertekend zijn door een der kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de bezwaarindienaar vermelden.

Het moet binnen tien dagen na het proces-verbaal aan de griffier van de Raad worden bezorgd.

De Raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen; hij onderzoekt de geloofsbrieven van de titelvoerende leden en van de plaatsvervangende leden en doet uitspraak over de dienaangaande gerezen betwistingen.

Art. 25

De betrokken personen kunnen bij de Koning beroep instellen binnen tien dagen na de beslissing van de Raad. De Koning doet uitspraak bij gemotiveerd besluit binnen dertig dagen na ontvangst van het beroep.

Art. 19

Le président du bureau de dépouillement envoie par la voie la plus rapide le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit à l'article 161 du Code électoral au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 20

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires, procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut dans aucune liste dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues à l'article 4.

Art. 21

Les articles 174, 176 à 180 du Code électoral ne sont pas applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 22

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

Art. 23

Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 24

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal au greffier du Conseil.

Le Conseil statue de la validité des élections; il vérifie les pouvoirs de ses membres titulaires et suppléants et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 25

Les personnes intéressées peuvent introduire un recours auprès du Roi dans les dix jours de la décision du Conseil. Le Roi statue par arrêté motivé dans les trente jours de la réception du recours.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wier verkiezing werd vernietigd en van degenen die beroep hebben ingesteld.

Bij elke hernieuwing van de Raad roept de Koning de eerste vergadering van de Raad bijeen.

HOOFDSTUK IV

Bevoegdheden van de Raad

Art. 26

De Raad regelt, bij decreten die kracht van wet hebben in het in artikel 1 bedoelde gebied :

- 1° a) bescherming en luister van de taal;
- b) kunsten, met inbegrip van toneel en film;
- c) cultureel patrimonium, musea en andere wetenschappelijk-culturele instellingen;
- d) bibliotheken, discotheken en soortgelijke diensten;
- e) radio-omroep en televisie, het uitzenden van Regeringsmededelingen en van handelspubliciteit uitgezonderd;
- f) jeugdbeleid;
- g) permanente opvoeding en culturele animatie;
- h) lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens;
- i) vrijetijdsbesteding en toerisme;

2° het onderwijs, met uitzondering van al wat verband houdt met de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de subsidies, de wedden, de normen inzake schoolbevolking;

3° de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen;

4° de persoonsgebonden materies zoals die omschreven zijn in de wetten en besluiten betreffende de gemeenschapsraden van het Franse en het Nederlandse taalgebied van het land.

Art. 27

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorontwerpen van wetten en over de wetsvoorstellen, evenals over de amendementen op die ontwerpen en voorstellen die de bepalingen van de onderhavige wet wijzigen. Een en ander wordt door een minister of door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers bij de Raad aanhangig gemaakt.

Ontstentenis van advies binnen zestig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 28

Bij de Raad wordt een commissie opgericht belast met het opstellen van een ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen, genoemd « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Zij is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Raad onder de kandidaten die op juridisch en wetgevend gebied bijzonder bevoegd zijn en die ook een grondige kennis bezitten van de Duitse taal en van de Duitse juridische terminologie.

De Raad regelt de wijze van benoeming en werking van die commissie alsmede de bezoldiging van haar leden. De Raad verstrekt aan de commissie de middelen die voor het volbrengen van haar opdracht nodig zijn.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre de l'Intérieur au président du Conseil, aux membres dont l'élection est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

A chaque renouvellement du Conseil, le Roi convoque la première réunion du Conseil.

CHAPITRE IV

Attributions du Conseil

Art. 26

Le Conseil règle par décrets, ayant force de loi dans la région définie à l'article 1 :

- 1° a) la défense et l'illustration de la langue;
- b) les beaux-arts, y compris le théâtre et le cinéma;
- c) le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles;
- d) les bibliothèques, discothèques et services similaires;
- e) la radiodiffusion et la télévision, à l'exception de l'émission de communication du Gouvernement;
- f) la politique de la jeunesse;
- g) l'éducation permanente et l'animation culturelle;
- h) l'éducation physique, les sports et la vie en plein air;
- i) les loisirs et le tourisme;

2° l'enseignement, à l'exclusion de tout ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire;

3° la coopération entre les communautés culturelles;

4° les matières personnalisables, telles qu'elles sont définies par les lois et arrêtés pour ce qui concerne les conseils communautaires de la région francophone et néerlandophone du pays.

Art. 27

Le Conseil donne un avis motivé sur les avant-projets de loi et propositions de loi, ainsi que sur les amendements à ces projets et propositions qui modifient les dispositions de la présente loi. Le Conseil en est saisi, respectivement par un ministre ou par le président de la Chambre des Représentants.

Le défaut d'avis dans les soixante jours à partir de celui où le Conseil en a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 28

Il est créé auprès du Conseil une commission chargée de l'élaboration des projets de traduction officielle allemande des lois et règlements, dénommée « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Conseil, parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative, ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Conseil règle les modalités de nomination et le fonctionnement de cette commission, ainsi que les modalités de rémunération des membres de celle-ci. Il fournit à la commission les moyens nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Het mandaat van de leden van die commissie duurt vier jaar en het is hernieuwbaar.

Art. 29

De in artikel 27 bedoelde ontwerpen van officiële vertaling worden door de Raad goedgekeurd in de vorm van decreten. Die vertalingen worden bekendgemaakt in het « Memorial des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache ».

HOOFDSTUK V

Werking van de Raad

Art. 30

De Raad komt van rechtswege bijeen op de derde dinsdag van oktober, tenzij hij door de Koning voordien is bijeen-geroepen.

De Koning spreekt de sluiting van de zitting uit.

De Koning kan de Raad in buitengewone vergadering bijeenroepen.

De Raad moet bijeengeroepen worden wanneer minstens een derde van zijn leden daartoe een verzoek bij het bureau indient.

Behoudens de in het derde en vierde lid bepaalde gevallen komt de Raad tussen 1 augustus en de derde-dinsdag van oktober niet bijeen.

Art. 31

De in artikel 29, eerste lid, bedoelde vergadering alsook de eerste vergadering na de hernieuwing van de Raad worden voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden.

In handen van de voorzitter leggen de gekozen leden de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung. »

Tijdens de vergadering kiest de Raad zijn bureau voor één jaar.

Art. 32

Het bureau bereidt de vergaderingen van de Raad voor en stelt de agenda voor.

Het benoemt de leden van het personeel van de Raad met uitzondering van de griffier.

De Raad benoemt, buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn griffier.

De griffier woont de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij en stelt de notulen op.

Onder het gezag van de voorzitter houdt hij toezicht op de diensten van het secretariaat.

Elke resolutie van de Raad en elke beslissing van het bureau worden ondertekend door de voorzitter en de griffier van de Raad.

Art. 33

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. Niettemin kan de Raad, op verzoek van zijn voorzitter of van een derde van zijn leden, in besloten vergadering bijeenkomen. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar over hetzelfde onderwerp dient te worden hervat.

Le mandat de membre de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

Art. 29

Les projets de traduction officiels prévus à l'article 28 sont approuvés par le Conseil sous forme de décret. Ces traductions sont publiées au mémorial « des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache ».

CHAPITRE V

Fonctionnement du Conseil

Art. 30

Le Conseil se réunit de plein droit le troisième mardi d'octobre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par le Roi.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi peut convoquer le Conseil en séance extraordinaire.

Le Conseil doit être convoqué si le tiers au moins de ses membres ont fait la demande au bureau.

Sauf dans les cas prévus aux alinéas 3 et 4, le Conseil ne siège pas entre le 1^{er} août et le troisième mardi d'octobre.

Art. 31

La séance visée à l'article 29, premier alinéa, ainsi que la séance qui suit chaque renouvellement du Conseil, sont présidées par le doyen d'âge du Conseil, assisté des deux membres les plus jeunes.

Les membres élus prêtent, entre les mains du président, le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung. »

Au cours de la séance, le Conseil élit le bureau pour un an.

Art. 32

Le bureau prépare les séances du Conseil et propose l'ordre du jour.

Il nomme les membres du personnel du Conseil, à l'exception du greffier.

Le Conseil nomme sur présentation de son bureau un greffier en dehors de ses membres.

Le greffier assiste aux séances du Conseil et du bureau et en dresse le procès-verbal.

Il surveille sous l'autorité du président les services du secrétariat.

Toute résolution du Conseil et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier du Conseil.

Art. 33

Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 34

Het bureau bestaat uit vijf leden volgens het hierna bepaalde stelsel.

De verkiezing van het bureau geschiedt bij geheime stemming. Bij die verkiezing heeft ieder lid drie stemmen.

Ieder lid mag drie stembiljetten, waarop één naam voorkomt, in de stembus deponeren.

Als lid van het bureau worden gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald.

Bij staking van stemmen wordt de kandidaat gekozen die de jongste is.

De Raad kiest zijn voorzitter bij eenvoudige meerderheid onder de leden van het bureau.

De voorzitter van de Raad is van rechtswege voorzitter van het bureau. De andere leden van het bureau dragen de titel van ondervoorzitter.

Art. 35

De Raad kan slechts een beslissing nemen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is. Elke beslissing wordt bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Art. 36

Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten.

Over het geheel van de decreten wordt hoofdelijk gestemd.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 37

Een ontwerp of voorstel van decreet kan door de Raad maar worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 38

De Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 39

Het is verboden in persoon aan de Raad verzoekschriften aan te bieden.

De Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de in artikel 24 bedoelde minister te verwijzen.

De minister is verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Raad het nuttig oordeelt.

Art. 40

Geen lid van de Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 34

Le bureau est composé de cinq membres suivant le système ci-après.

L'élection du bureau se fait au scrutin secret. Pour cette élection, chaque conseiller dispose de trois voix.

Chaque conseiller peut déposer trois bulletins portant un seul nom.

Sont élus membres du bureau, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée au candidat le plus jeune.

Le Conseil élit son président à la majorité simple parmi les membres du bureau.

Le président du Conseil est de droit président du bureau. Les autres membres du bureau portent le titre de vice-président.

Art. 35

Le Conseil ne peut prendre de résolution que si la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 36

Sauf assentiment unanime constaté par le président, le conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement.

Sur l'ensemble des décrets, la décision est prise par vote nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 37

Un projet ou une proposition de décret ne peut être adopté par le conseil qu'après avoir été voté article par article.

Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et amendements proposés.

Art. 38

Le Conseil a le droit d'enquête.

Art. 39

Il est interdit de présenter en personne des pétitions au Conseil.

Le Conseil a le droit de renvoyer au ministre désigné à l'article 24 les pétitions qui lui sont adressées.

Le ministre est tenu de donner des explications sur le contenu chaque fois que le Conseil le juge utile.

Art. 40

Aucun membre du Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 41

Geen lid van de Raad kan tijdens de zitting in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Raad, behalve bij ontdekking op heter daad.

Lijfswang kan, tijdens de zitting, tegen een lid van de Raad niet worden uitgeoefend dan met zodanig verlof.

Hechtenis of vervolging van een lid van de Raad wordt tijdens de zitting en tijdens de gehele duur ervan geschorst, indien de Raad het vordert.

Art. 42

De Raad stelt zijn reglement vast, waarin hij inzonderheid bepaalt dat het bureau van de Raad alsmede de commissies samengesteld worden volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging van zijn fracties.

Art. 43

De Raad bepaalt het personeelskader en stelt het administratief en geldelijk statuut vast.

Het personeel en de griffier van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap worden van rechtswege in dat kader opgenomen.

Art. 44

In een gemotiveerde motie, ondertekend door minstens een kwart van de leden van de Raad en ingediend na de neerlegging van het verslag maar vóór de eindstemming in openbare vergadering, mag worden verklaard dat de door hem aangewezen bepalingen van een bij de Raad aanhangig gemaakt ontwerp of voorstel een discriminatie van ideologische of filosofische aard bevatten.

De voorzitter van de Kamer, de Senaat en de Raad van de Duitse taalgemeenschap doen, in college verenigd, uitspraak over de ontvankelijkheid van de motie, daarbij rekening houdend met de bepalingen van het eerste lid.

De beslissing over de ontvankelijkheid schort het onderzoek van de betrokken bepalingen op. In dat geval wordt het ontwerp of voorstel van decreet evenals de motie verwezen naar de Kamer, die over de grond van de motie beslist.

Het onderzoek van de in de motie vermelde bepalingen mag door de Raad slechts worden hervat nadat de Kamer de motie ongegrond heeft verklaard.

Art. 45

De Raad bepaalt het presentiegeld en de vergoedingen die aan zijn leden alsook aan de voorzitter en de leden van het bureau worden toegekend.

De helft van die vergoeding wordt hun toegekend als terugbetaling voor hun kosten.

De verplaatsingskosten worden aan de leden van de Raad terugbetaald overeenkomstig de voorschriften die gelden voor de rijksambtenaren.

HOOFDSTUK VI

Decreterende bevoegdheid

Art. 46

Het recht van initiatief behoort aan de Koning, de gewestelijke secretaris en de leden van de Raad.

Art. 41

Aucun membre du Conseil ne peut pendant la durée de la session être poursuivi, ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation du Conseil, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre du Conseil durant la session qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre du Conseil est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si le Conseil le requiert.

Art. 42

Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur, dans lequel il prévoit notamment que le bureau du Conseil, ainsi que les commissions seront composées suivant le système de la représentation proportionnelle de ses groupes politiques.

Art. 43

Le Conseil fixe le cadre ainsi que son statut administratif et pécuniaire de son personnel.

Le personnel et le greffier du Conseil de la Communauté culturelle allemande sont repris de plein droit dans ce cadre.

Art. 44

Une motion motivée signée, par un quart au moins des membres du Conseil et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elles désignent et dont le Conseil se trousse saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Le président de la Chambre, du Sénat et du Conseil de la Communauté allemande, siégeant en collège, statuent de la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions du premier alinéa.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées. Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion, sont déferés à la Chambre qui statue sur la motion quant au fond.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le Conseil qu'après que la Chambre a déclaré que la motion est non fondée.

Art. 45

Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités allouées à ses membres ainsi qu'au président et aux membres du bureau.

La moitié de cette indemnité est perçue à titre de remboursement de leurs débours.

Les frais de déplacement sont remboursés aux membres du Conseil suivant les prescriptions valables pour les fonctionnaires de l'Etat.

CHAPITRE VI

Le pouvoir décréto

Art. 46

Le droit d'initiative appartient au Roi, au secrétaire régional et aux membres du Conseil.

Art. 47

De decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap kunnen bestuurs-, burgerlijk- of strafrechtelijke bepalingen bevatten, voor zover deze onmisbaar zijn voor de uitoefening van de in artikel 26 van de onderhavige wet bedoelde bevoegdheden.

Art. 48

De ontwerpen en voorstellen van decreet, evenals de amendementen worden aan de Koning in het Duits voorgelegd.

De Raad neemt in zijn reglement de maatregelen op die hij met het oog op de uitvoering van de onderhavige bepaling wenselijk oordeelt.

Art. 49

Behoudens in dringende gevallen of wanneer het gaat om ontwerpen van decreten betreffende begrotingen of rekeningen, moet de tekst van elk voorontwerp van decreet onderworpen worden aan een met redenen omkleed advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Dit advies wordt bij de memorie van toelichting gevoegd.

Art. 50

De ministers en de voorzitter van de Raad kunnen, eik voor wat hem betreft, het met redenen omkleed advies inwinnen van de afdeling wetgeving van de Raad van State over alle voorstellen van decreet evenals over alle amendementen die betrekking hebben op die ontwerpen of voorstellen.

Art. 51

De Koning bekrachtigt de decreten en kondigt ze af.

Art. 52

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad gebeurt als volgt :

Baudouin, König der Belgier,
allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, unseren Gruss.

Der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache hat angenommen und wir sanktionnieren Folgendes : (tekst van het decreet).

« Wir verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde ».

Bij het decreet wordt, door toedoen van de Raad, een Franse en een Nederlandse vertaling gevoegd.

Art. 53

De door de Raad aangenomen decreten zijn slechts bindend nadat ze in de door de wetten en gewestelijke besluiten voorgeschreven vorm in het *Belgisch Staatsblad* en het *Memorial des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache* zijn bekendgemaakt.

Art. 54

Indien in het decreet geen andere termijn is bepaald, wordt het bindend de tiende dag na die van de bekendmaking.

Art. 47

Les décrets du Conseil de la Communauté allemande peuvent porter des dispositions de droit administratif, civil, pénal, dans la mesure où celles-ci sont indispensables à l'exercice des compétences visées à l'article 26 de la présente loi.

Art. 48

Les projets et propositions de décrets, ainsi que les amendements sont présentés au Roi en langue allemande.

Le Conseil prévoit dans son règlement les mesures qu'il juge utiles, pour assurer l'exécution de la présente disposition.

Art. 49

Hors le cas d'urgence et les projets de décrets budgétaires et de compte exceptés, le texte de tout avant-projet de décret est soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat.

L'avis est annexé à l'exposé des motifs.

Art. 50

Les ministres et le président du Conseil, chacun en ce qui le concerne, peuvent demander l'avis motivé de la section du Conseil d'Etat sur les propositions de décrets, ainsi que sur tous les amendements concernant ces projets ou propositions.

Art. 51

Le Roi sanctionne et promulgue les décrets.

Art. 52

La sanction et la promulgation des décrets du conseil a lieu comme suit :

Baudouin, König der Belgier,
allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, unseren Gruss.

Der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache hat angenommen und wir sanktionnieren Folgendes : (texte du décret).

« Wir verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde ».

Le décret est accompagné d'une traduction en français et en néerlandais assurée par les soins du Conseil.

Art. 53

Les décrets adoptés par le Conseil ne sont obligatoires qu'après avoir été publiés au *Moniteur belge* et au *Mémorial des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache*, dans les formes prescrites pour les lois et arrêtés régionaux.

Art. 54

A moins que le décret n'ait fixé un autre délai, il est obligatoire le dixième jour après celui de sa publication.

HOOFDSTUK VII

De uitvoerende macht

Art. 55

De Koning benoemt een gewestelijke secretaris die hij kiest onder de leden van de Raad.

De Raad kan beslissen dat de regel van de voordracht van kandidaten zal gelden.

Art. 56

De gewestelijke secretaris vaardigt de besluiten en reglementen uit welke voor de uitvoering van de decreten van de Raad van de gemeenschap nodig zijn, maar hij kan ze in geen geval schorsen of voor de uitvoering ervan vrijstelling verlenen.

Art. 57

De gewestelijke secretaris is eveneens belast met de uitvoering van de nationale wetten en reglementen, evenals van de gewestelijke verordeningen en reglementen, op voorwaarde dat en in de mate waarin zulks in die akten is vermeld. Hij is van rechtswege lid van het uitvoerend orgaan van de Waalse Gewestraad.

Art. 58

Het statuut van de leden van het uitvoerend college van de gewestraden is toepasselijk op de secretaris.

HOOFDSTUK VIII

Financiën

Art. 59

De werkingskosten van de Raad vallen ten laste van de begroting der Dotatiën.

Art. 60

Jaarlijks wordt op de begroting van Culturele Zaken een dotatie uitgetrokken, zowel voor de lopende uitgaven als voor de kapitaaluitgaven, uitsluitend bestemd voor de culturele werkzaamheden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

Art. 61

Met het oog op de uitvoering van zijn eigen beleid beschikt de raad van de Duitse cultuurgemeenschap over een dotatie voor de lopende uitgaven en voor de kapitaaluitgaven, waarvan het bedrag jaarlijks door de begrotingswet voor elk ministerie of door een gewestelijke ordonnantie wordt vastgesteld.

Art. 62

Elk jaar stelt de Raad, binnen de perken van de artikelen 58, 59 en 60, op voorstel van het bureau, de begroting vast van ontvangsten en uitgaven voor het volgende dienstjaar en sluit hij de rekeningen van het vorige dienstjaar af.

Alle ontvangsten en uitgaven van de Raad worden op de begroting en op de rekeningen ingeschreven.

CHAPITRE VII

Le pouvoir exécutif

Art. 55

Le Roi nomme un secrétaire régional qu'il choisit parmi les membres du Conseil.

La règle de présentation des candidats peut être déterminée par le Conseil.

Art. 56

Le secrétaire régional prend les arrêtés et règlements nécessaires pour l'exécution des décrets du Conseil de la communauté sans pouvoir jamais ni les suspendre, ni dispenser de leur exécution.

Art. 57

Le secrétaire régional est également chargé de l'exécution des lois et règlements nationaux, des ordonnances et règlements régionaux, pour autant que et dans la mesure où cela est déterminé dans ces actes. Il est d'office membre de l'exécutif du Conseil régional wallon.

Art. 58

Le statut des membres du collège exécutif des conseils régionaux lui est applicable.

CHAPITRE VIII

Les finances

Art. 59

Les frais de fonctionnement du Conseil sont à charge du budget des Dotations.

Art. 60

Il est inscrit chaque année au budget des Dotations culturelles une dotation, tant en dépenses courantes qu'en dépenses de capital, affectée exclusivement aux activités culturelles de la communauté allemande.

Art. 61

Pour l'exécution de sa politique personnalisée, le Conseil de la Communauté culturelle allemande dispose d'une dotation pour les dépenses courantes et pour les dépenses de capital, dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire de chaque ministère ou par une ordonnance régionale.

Art. 62

Chaque année, le Conseil fixe dans les limites des articles 58, 59 et 60, sur proposition du bureau, le budget des recettes et des dépenses pour l'exercice, suivant les comptes de l'exercice écoulé.

Toutes les recettes et dépenses du Conseil sont portées au budget et dans les comptes.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en wordt afgesloten op 31 december van hetzelfde jaar.

Art. 63

De uitvoering van de begroting van de gemeenschap gebeurt overeenkomstig de wetgeving op de Rijkscomptabiliteit.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. 64

De Eerste Minister en de in artikel 54 bedoelde gewestelijke secretaris worden, elk voor wat hem betreft, belast met de uitvoering van de onderhavige wet.

Art. 65

De wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wordt opgeheven.

11 april 1978.

L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et est clôturé le 31 décembre de la même année.

Art. 63

L'exécution du budget de la communauté a lieu conformément à la législation sur la comptabilité de l'Etat.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Art. 64

Le Premier Ministre et le secrétaire régional, dont il est question à l'article 54, sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution de la présente loi.

Art. 65

La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande est abrogée.

11 avril 1978.

G. SCHYNS

Art. 47

De decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap kunnen bestuurs-, burgerlijk- of strafrechtelijke bepalingen bevatten, voor zover deze onmisbaar zijn voor de uitoefening van de in artikel 26 van de onderhavige wet bedoelde bevoegdheden.

Art. 48

De ontwerpen en voorstellen van decreet, evenals de amendementen worden aan de Koning in het Duits voorgelegd. De Raad neemt in zijn reglement de maatregelen op die hij met het oog op de uitvoering van de onderhavige bepaling wenselijk oordeelt.

Art. 49

Behoudens in dringende gevallen of wanneer het gaat om ontwerpen van decreten betreffende begrotingen of rekeningen, moet de tekst van elk voorontwerp van decreet onderworpen worden aan een met redenen omkleed advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Dit advies wordt bij de memorie van toelichting gevoegd.

Art. 50

De ministers en de voorzitter van de Raad kunnen, elk voor wat hem betreft, het met redenen omkleed advies inwinnen van de afdeling wetgeving van de Raad van State over alle voorstellen van decreet evenals over alle amendementen die betrekking hebben op die ontwerpen of voorstellen.

Art. 51

De Koning bekrachtigt de decreten en kondigt ze af.

Art. 52

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad gebeurt als volgt :

Baudouin, König der Belgier,
allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, unseren Gruss.

Der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache hat angenommen und wir sanktionieren Folgendes : (tekst van het decreet).

« Wir verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde ».

Bij het decreet wordt, door toedoen van de Raad, een Franse en een Nederlandse vertaling gevoegd.

Art. 53

De door de Raad aangenomen decreten zijn slechts bindend nadat ze in de door de wetten en gewestelijke besluiten voorgeschreven vorm in het *Belgisch Staatsblad* en het *Memorial des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache* zijn bekendgemaakt.

Art. 54

Indien in het decreet geen andere termijn is bepaald, wordt het bindend de tiende dag na die van de bekendmaking.

Art. 47

Les décrets du Conseil de la Communauté allemande peuvent porter des dispositions de droit administratif, civil, pénal, dans la mesure où celles-ci sont indispensables à l'exercice des compétences visées à l'article 26 de la présente loi.

Art. 48

Les projets et propositions de décrets, ainsi que les amendements sont présentés au Roi en langue allemande.

Le Conseil prévoit dans son règlement les mesures qu'il juge utiles, pour assurer l'exécution de la présente disposition.

Art. 49

Hors le cas d'urgence et les projets de décrets budgétaires et de compte exceptés, le texte de tout avant-projet de décret est soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat.

L'avis est annexé à l'exposé des motifs.

Art. 50

Les ministres et le président du Conseil, chacun en ce qui le concerne, peuvent demander l'avis motivé de la section du Conseil d'Etat sur les propositions de décrets, ainsi que sur tous les amendements concernant ces projets ou propositions.

Art. 51

Le Roi sanctionne et promulgue les décrets.

Art. 52

La sanction et la promulgation des décrets du conseil a lieu comme suit :

Baudouin, König der Belgier,
allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, unseren Gruss.

Der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache hat angenommen und wir sanktionieren Folgendes : (texte du décret).

« Wir verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde ».

Le décret est accompagné d'une traduction en français et en néerlandais assurée par les soins du Conseil.

Art. 53

Les décrets adoptés par le Conseil ne sont obligatoires qu'après avoir été publiés au *Moniteur belge* et au *Mémorial des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache*, dans les formes prescrites pour les lois et arrêtés régionaux.

Art. 54

A moins que le décret n'ait fixé un autre délai, il est obligatoire le dixième jour après celui de sa publication.

Art. 13

Die Zeugen der Kandidaten müssen Wähler des Wahlkreises sein.

Art. 14

Falls die Wahlen zu den gesetzgebenden Kammern am gleichen Tage stattfinden, können die Kandidaten in ihrer Erklärung über die Annahme der Kandidatur verlangen, dass ihre Liste die gleiche Nummer erhält wie die, für die Wahlen zu den gesetzgebenden Kammern im Wahlbezirk eingereichten Listen und zwar entsprechend dem diesbezüglich vorgesehenen Gesetzgebungsverfahren.

Art. 15

Falls die Zahl der Kandidaten die Zahl der zu vergebenen Mandate nicht übersteigt, werden die Kandidaten ohne weitere Formalität für gewählt erklärt.

Art. 16

Der Wähler kann nur eine Stimme abgeben. Falls er mit der vorgeschlagenen Reihenfolge der Kandidaten der Liste, für die er sich entschieden hat seine Stimme abzugeben, einverstanden ist, vermerkt er seine Zustimmung in dem am Kopfe dieser Liste diesbezüglich angebrachten Feldes. Falls er diese Reihenfolge ändern möchte, gibt er dem Kandidaten seiner Wahl seine Stimme im Sinne der sogenannten Personenwahl. Für den Fall, dass der Wähler seine Stimme für einen isolierten Kandidaten abgeben möchte, vermerkt er seine Zustimmung in dem Feld, das oberhalb des Namens dieses Kandidaten angebracht ist. Die Wahlzettel, auf denen mehr als eine Stimme abgegeben wird, sind ungültig mit Ausnahme derjenigen, auf welchen der Wähler gleichzeitig eine Kopfstimme auf einer Liste und eine Stimme neben dem Namen eines Kandidaten derselben Liste abgegeben hat. Die Listenwahl ist in diesem Falle als beabsichtigt anzunehmen.

Art. 17

Der Vorsitzende des Wahlbüros fügt ein Exemplar des Protokolls über die Wahlvorgänge den Dokumenten bei, die für das Auszählungsbüro bestimmt sind.

Art. 18

Die Auszählungsbüros werden in Eupen in den vom Vorsitzenden des Hauptbüros bestimmten Räumen eingerichtet. Jedes Auszählungsbüro besteht aus :

- 1) einem Vorsitzenden,
- 2) zwei Beisitzern,
- 3) und zwei stellvertretenden Beisitzern die vom Vorsitzenden des Hauptbüros entsprechend den Bestimmungen des Artikels 95 des Wahlgesetzes ernannt werden. Der Vorsitzende eines jeden Auszählungsbüros ernannt einen Schriftführer, der nicht stimmberechtigt ist. Die Mitglieder des Auszählungsbüros und die Zeugen leisten den in Artikel 104 des Wahlgesetzes vorgeschriebenen Eid. Jedes Auszählungsbüro zählt die Stimmzettel von drei Wahlbüros aus, die fünf Tage vor der Wahl vom Hauptbüro durch das Los bestimmt werden. Der Vorsitzende des Hauptbüros teilt den Vorsitzenden der Auszählungsbüros und ihren Beisitzern unverzüglich durch eingeschriebenen Brief mit,

in welchen Räumlichkeiten sie tätig sein sollen und er gibt an, wo sich das Hauptbüro befindet, in dem er die Zweitausfertigung der Ergebnisliste entgegennimmt. Er teilt den Vorsitzenden der Wahlbüros unverzüglich durch eingeschriebenen Brief mit, wo das für ihre Stimmzettel zuständige Auszählungsbüro zusammentritt.

Art. 19

Der Vorsitzende des Auszählungsbüros übermittelt auf dem schnellsten Wege das Protokoll der Auszählung und die in Artikel 161 des Wahlgesetzes vorgeschriebene Aufstellung an den Vorsitzenden des Hauptbüros des Wahlkreises.

Art. 20

Auf jeder Liste, von der einer oder mehrere Kandidaten gewählt sind, werden die nicht als ordentliche Mitglieder gewählten Kandidaten entsprechend der Anzahl der erhaltenen Stimmen oder, im Falle der Stimmgleichheit, entsprechend der Reihenfolge, in der sie auf dem Stimmzettel aufgeführt sind, zum 1., 2. bzw. 3. Stellvertreter erklärt. Vorher nimmt das Büro, das die gewählten Mitglieder bezeichnet hat, eine neue individuelle Zuteilung der Listenstimme in der Reihenfolge der Listenplätze vor. Diese Zuteilung erfolgt auf die gleiche Weise wie die oben genannte, wobei jedoch mit dem ersten nach dem Listenplatz gewählten Kandidaten begonnen wird.

Die Anzahl der stellvertretenden Mitglieder des Rates darf auf keiner Liste mehr als doppelt so gross sein wie die der gewählten ordentlichen Mitglieder.

Die Stellvertreter müssen die in Artikel 4 genannten Bedingungen erfüllen.

Art. 21

Die Artikel 174, 176 bis 180 des Wahlgesetzes finden auf die Wahl der Mitglieder des Rates keine Anwendung.

Art. 22

Das während der Sitzung von den Mitgliedern des Hauptbüros des Wahlkreises und den Zeugen abgefasste und unterzeichnete Wahlprotokoll, die Protokolle der verschiedenen Büros, die Stimmzettel und alle sonstigen Wahldokumente werden innerhalb von 5 Tagen vom Vorsitzenden des Hauptbüros des Wahlkreises an den Schriftführer des Rates gesandt.

Art. 23

Die Bestimmungen der Titel V und VI des Wahlgesetzes finden auf die Wahl der Mitglieder des Rates Anwendung.

Art. 24

Jede Wahlanfechtung muss, um gültig sein, schriftlich eingereicht werden, von einem Kandidaten unterzeichnet sein und die Personalien und den Wohnsitz des Anfechtenden enthalten.

Sie muss binnen 10 Tagen nach Abfassung des Protokolls beim Schriftführer des Rates eingegangen sein.

Der Rat entscheidet über die Gültigkeit der Wahlen, er prüft die Befugnisse seiner ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder und entscheidet über die hiergegen erhobenen Einwände.

Art. 25

Die betroffenen Personen können binnen zehn Tagen nach der Entscheidung des Rates Einspruch beim König erheben.

Der König entscheidet binnen dreissig Tagen nach Eingang des Einspruches durch begründeten Erlass.

Die Entscheidung des Königs wird durch den Innenminister dem Präsidenten des Rates, den Mitgliedern, deren Wahl für nichtig erklärt worden ist und den Personen mitgeteilt die den Einspruch erhoben haben.

Bei jeder Neuwahl des Rates beruft der König die erste Sitzung des Rates ein.

KAPITEL IV

Die Befugnisse des Rates

Art. 26

Der Rat regelt durch Dekrete, die in dem in Artikel 1 umschriebenen Gebiete Gesetzeskraft haben :

- 1° a) die Verteidigung und die Verbreitung der Sprache;
- b) die schönen Künste, einschliesslich Theater und Lichtspieltheater;
- c) das ererbte Kulturgut, die Museen und die übrigen wissenschaftlichen und kulturellen Einrichtungen;
- d) die Bibliotheken, Diskotheken und gleichartige Einrichtungen;
- e) den Rundfunk und das Fernsehen, mit Ausnahme der Regierungsmittelungen;
- f) die Jugendpolitik;
- g) die permanente Erziehung und die kulturelle Unterhaltung;
- h) die Leibeserziehung, den Sport und das Leben im Freien;
- i) die Freizeitgestaltung und den Fremdenverkehr.

2° das Unterrichtswesen mit Ausnahme desjenigen, das sich auf den Schulfrieden, die Schulpflicht, die Unterrichtsstrukturen, die Diplome, die Beihilfen, die Gehälter und die Normen der Schulbevölkerung bezieht;

3° die Zusammenarbeit zwischen den Kulturgemeinschaften;

4° die personenbezogenen Angelegenheiten so wie sie in den Gesetzen und Verordnungen bezüglich der Gemeinschaftsräte der französischen und niederländischen Gebiete des Landes umschrieben sind.

Art. 27

Der Rat gibt zu den Gesetzesvorentwürfen und Gesetzesvorschlägen und zu den Änderungen dieser Entwürfe und Vorschläge die die Bestimmungen dieses Gesetzes ändern, eine begründete Stellungnahme ab. Der Rat wird dazu, beziehungsweise durch einen Minister oder durch den Vorsitzenden der Abgeordnetenkammer ersucht. Wird binnen 60 Tagen, nachdem der Rat ersucht worden ist, keine Stellungnahme abgegeben, so gilt dies als positive Stellungnahme.

Art. 28

Beim Rat wird ein Ausschuss unter der Bezeichnung « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse » eingerichtet. Er ist mit der Ausarbeitung der offiziellen deutschen Übersetzungsentwürfe der Gesetze und Verordnungen beauftragt.

Er besteht aus drei vom Rat ernannten Mitgliedern, die besondere Sachkunde in Rechts- und Gesetzgebungsfragen, sowie gründliche Kenntnisse der deutschen Sprache und der deutschen juristischen Terminologie besitzen.

Der Rat regelt die Ernennungsmodalitäten, die Arbeitsweise dieses Ausschusses und die Besoldung seiner Mitglieder und stellt ihm die zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlichen Sachmittel zur Verfügung.

Die Amtszeit der Mitglieder dieses Ausschusses beträgt vier Jahre. Wiederernennung ist möglich.

Art. 29

Die vom Rat gebilligten, in Artikel 28 genannten offiziellen Übersetzungsentwürfe werden vom Rat durch Dekret genehmigt.

Diese Übersetzungen werden im « Memorial des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache » veröffentlicht.

KAPITEL V

Die Arbeitsweise des Rates

Art. 30

Der Rat tritt von Rechts wegen jedes Jahr am dritten Dienstag des Monats Oktober zu einer ordentlichen Sitzung zusammen, wenn er nicht früher durch den König einberufen worden ist.

Der König erklärt die Sitzungsperiode für beendet.

Der König kann eine ausserordentliche Sitzung des Rates einberufen.

Der Rat muss einberufen werden, wenn dies von mindestens einem Drittel seiner Mitglieder beim Präsidium beantragt wird. Ausser in den in Absatz 3 und 4 genannten Fällen tagt der Rat nicht in der Zeit zwischen dem 1. August und dem dritten Dienstag des Monats Oktober.

Art. 31

Die in Artikel 29, Absatz 1, genannte, sowie die jeweils auf die Neuwahl des Rates folgende Sitzung wird vom Alterspräsidenten des Rates geleitet, der dabei von den beiden jüngsten Mitgliedern unterstützt wird. Zu Händen des Präsidenten leisten die gewählten Mitglieder folgenden Eid :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung ».

In der Sitzung wählt der Rat für die Dauer eines Jahres sein Präsidium.

Art. 32

Das Präsidium bereitet die Sitzungen des Rates vor und stellt die Tagesordnung auf. Es ernennt die Mitglieder des Personals des Rates mit Ausnahme des Schriftführers. Der Rat ernennt auf Vorschlag seines Präsidiums einen Schriftführer, der nicht Mitglied des Rates ist.

Der Schriftführer nimmt an den Sitzungen des Rates und des Präsidiums teil und er fasst die diesbezüglichen Sitzungsprotokolle.

Er leitet unter Aufsicht des Präsidenten alle Dienststellen des Sekretariates.

Jede Beschlussfassung des Rates und jede Entscheidung des Präsidiums sind durch den Präsidenten und den Schriftführer des Rates zu unterzeichnen.

Art. 33

Die Sitzungen des Rates sind öffentlich. Auf Antrag seines Präsidenten oder eines Drittels seiner Mitglieder konstituiert sich der Rat jedoch als nichtöffentlicher Ausschuss.

Im Anschluss daran entscheidet er darüber, ob die Sitzung über den betreffenden Gegenstand öffentlich weitergeführt wird.

Art. 34

Das Präsidium besteht aus fünf Mitgliedern, die nach folgenden System gewählt werden: Die Wahl des Präsidiums ist geheim.

Jedes Mitglied des Rates hat bei dieser Wahl drei Stimmen. Jedes Mitglied des Rates kann drei Stimmzettel abgeben die den gleichen Namen tragen.

Als Mitglied des Präsidiums sind die Kandidaten gewählt, die die meisten Stimmen erhalten haben.

Bei Stimmengleichheit wird der jüngste Kandidat vorgezogen. Der Rat wählt seinen Präsidenten mit einfacher Mehrheit unter den Mitgliedern des Präsidiums.

Der Präsident des Rates ist kraft Amtes Vorsitzender des Präsidiums. Die anderen Mitglieder des Präsidiums tragen den Titel Vizepräsident.

Art. 35

Der Rat ist nur beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Jeder Beschluss wird mit Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Bei Stimmengleichheit gilt der zur Beschlussfassung vorgelegte Vorschlag als abgelehnt.

Art. 36

Ausser bei Einstimmigkeit, die vom Präsidenten festgestellt wird, bringt der Rat seinen Willen in einem Votum zum Ausdruck, das den in seiner Geschäftsordnung festgelegten Modalitäten entspricht.

Über die Gesamtheit der Dekrete wird das Votum namentlich abgegeben.

Die Wahlen und Wahlvorschläge erfolgen geheim.

Art. 37

Ein Dekretentwurf — oder vorschlag — darf durch den Rat erst angenommen werden, nachdem eine Abstimmung über jeden einzelnen Artikel erfolgt ist. Der Rat hat das Recht, Abänderungen vorzunehmen sowie die in Vorschlag gebrachten Artikel und Änderungen zu gliedern.

Art. 38

Der Rat hat das Untersuchungsrecht.

Art. 39

Es ist untersagt, die Eingaben an den Rat persönlich vorzubringen.

Der Rat ist berechtigt dem im Artikel 24 bezeichneten Minister die ihm zugeleiteten Eingaben zu übermitteln.

Falls der Rat es für erforderlich erachtet, ist der Minister verpflichtet, zum Inhalt dieser Eingaben die nötigen Erklärungen zu erteilen.

Art. 40

Kein Mitglied des Rates darf wegen der in Ausübung seines Amtes geäußerten Meinungen und gegebenen Abstimmungen verfolgt oder belangt werden.

Art. 41

Kein Mitglied des Rates darf während der Sitzungsperiode ohne Genehmigung des Rates, strafrechtlich verfolgt oder verhaftet werden, ausser wenn es unmittelbar beider Begehung der festgestellten Straftat ergriffen wird.

Ebenso kann gegen ein Mitglied des Rates während der Sitzungsperiode nur mit der gleichen Genehmigung eine Personalhaft, erfolgen.

Auf Verlangen des Rates wird die Haft oder Verfolgung eines seiner Mitglieder für die ganze Dauer der Sitzungsperiode ausgesetzt.

Art. 42

Der Rat legt seine Geschäftsordnung fest und sieht namentlich in derselben vor, dass das Präsidium sowie die Kommissionen, nach dem System der proportionellen Vertretung der politischen Gruppen zusammengesetzt werden.

Art. 43

Der Rat legt den Stellenplan, die Rechtstellung und die Besoldung seines Personals fest.

Das Personal und der Schriftführer des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft werden von Rechts wegen in diesen Kader aufgenommen.

Art. 44

Ein begründeter Antrag, durch wenigstens ein Viertel der Mitglieder des Rates unterzeichnet und nach der Hinterlegung des Berichtes und vor der Endabstimmung in öffentlicher Sitzung eingereicht, kann erklären, dass die Bestimmungen eines Dekretentwurfs oder eines Dekretvorschlages, die er bezeichnet und welcher beim Rat anhängig ist, Diskriminierungen ideologischer und philosophischer Art enthalten.

Die Präsidenten der gesetzgebenden Kammern und des Gemeinschaftsrates für das Gebiet deutscher Sprache, als Kollegium tagend, beschliessen in Anbetracht Bestimmungen des Absatzes 1, über die Zulässigkeit des Antrages.

Die Zulässigkeitserklärung suspendiert die Prüfung der angefochtenen Bestimmungen. In diesem Falle wird der Dekretentwurf oder der Dekretvorschlag sowie der Antrag an die gesetzgebende Kammer überwiesen, die über die Begründung des Antrages entscheidet.

Die Prüfung der durch den Antrag bezeichneten Bestimmungen kann durch den Rat erst dann wieder aufgenommen werden, nachdem die gesetzgebende Kammer den Antrag als unbegründet erklärt hat.

Art. 45

Der Rat legt die Höhe des Anwesenheitsgeldes und der Aufwandsentschädigungen für seine Mitglieder sowie für den Präsidenten und die Mitglieder des Präsidiums fest.

Die Hälfte dieser Entschädigung wird zur Deckung der ihnen entstandenen Unkosten ausgezahlt.

Die Reisekosten werden den Mitgliedern des Rates gemäss den für die Staatsbeamten geltenden Vorschriften erstattet.

KAPITEL VI

Die Dekretgewalt

Art. 46

Das Initiativrecht liegt beim König, beim Regionalsekretär und bei den Mitgliedern des Rates.

Art. 47

Insofern dieses für die Ausübung der im Artikel 26 dieses Gesetzes angeführten Zuständigkeitsbereiche erforderlich ist, können die Dekrete des Gemeinschaftsrates für das Gebiet deutscher Sprache verwaltungs- zivil und strafrechtliche Bestimmungen enthalten.

Art. 48

Entwürfe und Vorschläge für Dekrete sowie Änderungsvorschläge werden dem König in deutscher Sprache vorgelegt. In seiner Geschäftsordnung sieht der Rat die für die Durchführung dieser Bestimmung erforderlichen Massregeln vor.

Art. 49

Ausser im Dringlichkeitsfalle und mit Ausnahme der Etatenwürfe ist der Vorentwurf eines jeden Dekretes der Gesetzgebungssektion des Staatsrates zur begründeten Stellungnahme vorzulegen. Die Stellungnahme ist der Begründung beizufügen.

Art. 50

Die Minister und der Präsident des Rates, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, können die begründete Stellungnahme der Gesetzgebungssektion des Staatsrates zu jeglichem Dekretvorschlag, sowie auch zu jeglicher Abänderung von Dekretentwürfen — oder vorschlägen anfordern.

Art. 51.

Der König sanktioniert und verkündet die Dekrete.

Art. 52

Die Sanktionierung und Bekanntmachung der Dekrete des Rates lautet wie folgt :

« Baudouin, König der Belgier, allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, unseren Gruss. »
« Der Gemeinschaftsrat des Gebiets deutscher Sprache hat angenommen und Wir sanktionieren folgendes : (Text des Dekretes). »

« Wir verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde. »

Der Rat sorgt dafür, dass dem Dekret eine Übersetzung in französischer und niederländischer Sprache beigelegt wird.

Art. 53

Die durch den Rat angenommenen Dekrete sind nur dann verbindlich, nach dem sie in der, für die Gesetze und Re-

gionalerlasse vorgeschriebenen Form im Belgischen Staatsblatt und im Memorial des Gemeinschaftsrates des Gebietes deutscher Sprache veröffentlicht worden sind.

Art. 54

Insofern im Dekret kein anderer Termin festgesetzt wird, wird es verbindlich ab dem zehnten Tage nach seiner Veröffentlichung.

KAPITEL VII

Die Exekutivgewalt

Art. 55

Aus den Reihen der Mitglieder des Rates ernennt der König einen Regionalsekretär. Die Vorschriften über die Einreichung der Kandidaturen können durch den Rat bestimmt werden.

Art. 56

Der Regionalsekretär nimmt die zur Durchführung der Dekrete notwendigen Erlasse und Verordnungen, er kann jedoch die Dekrete selbst nicht aufheben, noch ihre Durchführung aussetzen.

Art. 57

Der Regionalsekretär ist ebenfalls mit der Durchführung der nationalen Gesetze und Verordnungen, der regionalen Verfügungen und Vorschriften insofern und in dem Masse in dem dieses in diesen Urkunden bestimmt ist, beauftragt. Er ist von Amts wegen Mitglied der Exekutive des wallonischen Regionalrates.

Art. 58

Die Rechtsstellung der Mitglieder des Exekutivkollegiums ist auf ihn anwendbar.

KAPITEL VIII

Die Finanzen

Art. 59

Die Funktionskosten des Rates gehen zu Lasten des Dotationshaushalts.

Art. 60

Jedes Jahr wird im Kulturbudget eine Zuwendung sowohl für die laufenden wie für die Kapitalaufwendungen ausschliesslich für die kulturellen Tätigkeiten der deutschsprachigen Gemeinschaft vorgesehen.

Art. 61

Für die Durchführung seiner Politik im Bereiche der personenbezogenen Materien verfügt der Gemeinschaftsrat des Gebietes deutscher Sprache über eine Zuwendung für die Deckung der laufenden- und — Kapitalaufwendungen, deren Betrag jährlich durch das Haushaltsgesetz eines jeden Ministeriums oder durch Regionalverordnung festgesetzt wird.

Art. 62

Jedes Jahr, legt der Rat gemäss den Artikeln 58, 59 und 60, auf Vorschlag des Präsidiums, das Einnahmen- und Ausgabenbudget für das kommende Rechnungsjahr, gemäss der Rechnungslegung des verflossenen Rechnungsjahres fest.

Alle Einnahmen und Ausgaben des Rates sind im Budget und in der Rechnungsvorlage eingetragen.

Das Rechnungsjahr beginnt mit dem 1. Januar und endet mit dem 31. Dezember desselben Jahres.

Art. 63

Die Durchführung des Haushalts der Gemeinschaft erfolgt entsprechend den Bestimmungen des Gesetzes über die Buchhaltung des Staates.

KAPITEL IX

Schlussbestimmungen

Art. 64

Der Premierminister und der im Artikel 54 angeführte Regionalsekretär, sind jeder in seinem Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung dieses Gesetzes beauftragt.

Art. 65

Das Gesetz vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft wird aufgehoben.

G. SCHYNS
